

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูใบไม้ผลิ เดือนเมษายน ค.ศ. 2022

หน่วยงานให้คำปรึกษาเวลาประสบความสำเร็จ

ในประเทศญี่ปุ่น บริษัทและโรงเรียนโดยส่วนใหญ่จะเริ่มต้นปีการทำงานหรือปีการศึกษาในเดือนเมษายน ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคส่วนใหญ่ก็จะดำเนินชีวิตประจำวันด้วยความรู้สึกใหม่ ๆ ด้วยเช่นกัน ท่ามกลางการดำเนินชีวิตในญี่ปุ่นที่ห่างไกลประเทศบ้านเกิด ขนบธรรมเนียมและวัฒนธรรมที่แตกต่าง เวลาประสบความสำเร็จอาจจะไม่รู้ว่าจะจะไปปรึกษาใครดี หากตกอยู่ในสภาพดังกล่าว โปรดอย่าแบกรับปัญหาไว้แต่เพียงผู้เดียว ขอให้ใช้บริการหน่วยงานให้คำปรึกษาเพื่อหาหนทางแก้ไขปัญหาดังกล่าว องค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) ซึ่งถูกจัดตั้งขึ้นตามกฎหมายการฝึกงานด้านเทคนิค ได้มีการตั้ง “ฮอตไลน์ให้คำปรึกษาเป็นภาษาแม่” ที่สามารถปรึกษาได้ใน 8 ภาษา เวลาที่รู้สึกทุกข์ใจหรือวิตกกังวลเกี่ยวกับการทำงานหรือการใช้ชีวิตประจำวัน เวลาที่ต้องการคำแนะนำในเรื่องเกี่ยวกับศาสนา อาหารการกิน ขนบธรรมเนียม แนวความคิด หรือเวลาที่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับเงื่อนไขแรงงาน เช่น ค่าแรง หรือการทำงานนอกเวลา เป็นต้น สามารถเข้ารับคำปรึกษาได้

องค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) ฮอตไลน์ให้คำปรึกษาเป็นภาษาแม่ 0120-250-198

ทุกวันพฤหัสบดี 11:00 ~ 19:00 น. ทุกวันอาทิตย์ 9:00 ~ 17:00 น.

※ นอกเหนือเวลาดังกล่าวจะรับเรื่องโดยระบบตอบรับทางโทรศัพท์ (จะให้คำตอบในวันถัดไปเป็นต้นไป)

※ บางกรณีอาจจะใช้เวลา ขึ้นอยู่กับเนื้อหา

※ ไม่เสียค่าโทรศัพท์

◆ เว็บไซต์ให้ความช่วยเหลือเป็นภาษาแม่ขององค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) <https://www.support.otit.go.jp/soudan/th/>

ดาวน์โหลดแอปพลิเคชัน “คู่มือผู้เข้าฝึกงานด้านเทคนิค” กันเถอะ!

แอปพลิเคชันที่สามารถเข้าไปดู “คู่มือผู้เข้าฝึกงานด้านเทคนิค” ที่ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคทุกท่านได้รับแจกตอนเข้าประเทศญี่ปุ่นได้บนสมาร์ตโฟน ทุกที่ทุกเวลา สิ่งที่สามารถทราบได้บนแอปพลิเคชัน “คู่มือผู้เข้าฝึกงานด้านเทคนิค”

- กฎระเบียบในการดำเนินชีวิตในญี่ปุ่น (การจราจร, ยานพาหนะ, ที่พักอาศัย)
- กฎหมายการทำงาน (สัญญาว่าจ้างแรงงาน, การเลิกจ้าง, เวลาการทำงาน, วันหยุด, ค่าแรง เป็นต้น)
- ประกันสังคม, ประกันแรงงาน, ภาษี (ภาษีเงินได้, ภาษีท้องถิ่น)
- เวลาที่ไม่สามารถฝึกงานด้านเทคนิคได้
- เวลาแต่งงาน, ตั้งครรภ์, คลอดบุตร
- หน่วยงานให้คำปรึกษาประเภทต่าง ๆ และวิธีการยื่นเรื่อง
- ระบบการฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ

※ ติดต่อสอบถามเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว : แผนกให้ความช่วยเหลือ ฝ่ายการฝึกงานด้านเทคนิค องค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับต่างชาติ (OTIT)

โทรศัพท์ : 03-6712-1974

ดาวน์โหลดเลยตอนนี้!

- แอปพลิเคชันฟรี
- รองรับ 9 ภาษา
ภาษาเวียดนาม, ภาษาจีน, ภาษาฟิลิปปินส์
ภาษาอินโดนีเซีย, ภาษาไทย, ภาษาเมียนมาร์
ภาษากัมพูชา, ภาษามองโกล, ภาษาอังกฤษ



For Android



For iPhone

ลงทะเบียน SNS ขององค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) กันเถอะ!

ทางองค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ (OTIT) มีการกระจายข่าวสารต่าง ๆ ทาง Facebook และ Twitter นอกจากข่าวสารที่เกี่ยวกับระบบการฝึกงานด้านเทคนิคและมาตรการที่ OTIT ได้ดำเนินการแล้ว ยังให้ข่าวสารเกี่ยวกับมาตรการช่วยเหลือต่าง ๆ อันเนื่องมาจากโรคติดต่อเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่อย่างทันท่วงที เนื้อหาเป็นภาษาญี่ปุ่นอย่างง่ายและแปลเป็นภาษาต่างประเทศอีก 8 ภาษา จึงอยากจะให้ลงทะเบียนและใช้ประโยชน์กันให้ได้



Facebook



Twitter

การฉีดวัคซีนป้องกันโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (เข็มที่ 3)

ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคที่มีความประสงค์ก็สามารถเข้ารับการฉีดวัคซีนป้องกันโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่เข็มที่ 3 ได้โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย ท่านจะได้รับบัตรฉีดวัคซีนสำหรับฉีดวัคซีนเข็มกระตุ้นจากเมือง, อำเภอ หรือหมู่บ้านเดียวกันกับที่ได้รับการฉีดวัคซีนเข็มที่ 2 ขอให้ผู้ที่ประสงค์จะฉีดวัคซีนดังกล่าวของการฉีดตามคำแนะนำใน “การแจ้งการฉีดวัคซีน” ที่อยู่ในซองเดียวกันนั้น กำหนดการและช่วงระยะเวลาในการเปิดรับของการฉีดวัคซีนกระตุ้นนั้นอาจจะแตกต่างกันออกไปในแต่ละท้องถิ่น

“แนะนำการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ ครั้งที่ 30”

JITCO ได้เปิดรับสมัครบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน (ศ) โดยหมดเขตรับสมัครภายในวันที่ 13 พฤษภาคม (ศ) สำหรับรายละเอียดการรับสมัครได้แสดงไว้บนโฮมเพจ JITCO (<https://www.jitco.or.jp/>) ที่คอลัมน์ข่าวสารในลานอุปกรณ์การสอนภาษาญี่ปุ่นของ JITCO (https://hiroba.jitco.or.jp) เรารอผลงานเข้าร่วมการประกวดของท่านอยู่ครับ

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ

— รักษา มารยาท รื่นรมย์ชมดอกไม้ —



คุณอาโกะ ชมดอกไม้ไปพร้อมกับปฏิบัติตามมาตรการป้องกันโควิด

ก่อนเกิดวิกฤตการณ์โควิด การไปชมดอกไม้ในประเทศญี่ปุ่น ผู้คนจะไปรับประทานอาหารกับเพื่อนฝูงได้ต้นซากุระกันอย่างครื้นเครง แต่ตอนนี้เราต้องปฏิบัติตามรูปแบบการดำเนินชีวิตแบบใหม่ สวมแมสก์ รักษาระยะห่างกับกลุ่มอื่น และนั่งชมดอกซากุระอย่างเงียบๆ อยากให้วิกฤตการณ์โควิดสงบลงโดยเร็วจังเลย

◆こくごこたえ

小さな言葉、接頭語を取り上げました。

「お・ご(御)」は、いねいや尊敬を、「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。

それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。

また、「言葉の勢いを強めるのが「ひ(引)ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。



Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引” ん), chữ “とっ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้น จนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะอิ)」 และยังมีความที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា 「お・ご(御)」 សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」 សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」 សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」 សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្រង។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က လေးစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>